



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Tondano

— *water* transcription and translation —

June 2016

Timothy Brickell  
La Trobe University

cite this document as:

Brickell, Timothy C. 2016.  
Multi-CAST Tondano *water* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

**The *water* transcription and translation****utterance**

[001] o, watè  
 [002] watè  
 [003] sè itu toudano  
 [004] t'in  
 [005] linina'lèa watè  
 [006] watè pasiwon witu  
  
 [007] nakel  
 [008] pohon nakel  
 [009] sa nakel  
 [010] ya, sèmakaluar itu nakel taan  
 sèmakaluar itu nakel  
  
 [011] aa  
 [012] musti  
 [013] ee, sapa  
 [014] ee siwola lobang  
  
 [015] aa, siwola lobang  
 [016] lobang siwon o  
 [017] empati'  
 [018] siwo empati'  
 [019] sa  
 [020] piramou èdo  
 [021] tano duamou mengèdo  
  
 [022] toromou  
 [023] pasera'an sèwatè  
  
 [024] watè sèodègodè kasa  
 [025] rua nèi èdo  
 [026] aa, toro pekaan langsung watè, toro  
 pekaan langsung  
 [027] toro, ka, toro pasiwon ya  
  
 [028] ngaa  
 [029] tano, tano yei'i  
 [030] natè rèi'pè  
  
 [031] kimaluar itu  
 [032] ee, nakel  
 [033] pasiwonèala, aa  
  
 [034] palubangen o empati'  
 [035] ee, ka'apa tamako  
 [036] pasiwon itu

**translation**

[001] Oh sago grubs,  
 [002] sago grubs,  
 [003] If that is (in) Tondano language  
 [004] that,  
 [005] they call "sago grubs".  
 [006] (They) make (collect) the sago grubs  
 from,  
 [007] a sugar palm,  
 [008] a sugar palm tree.  
 [009] If the sugar palm tree.  
 [010] Yes, they come out of the sugar  
 palm tree. But, they come out of the  
 sugar palm tree.  
 [011] Ah,  
 [012] have to,  
 [013] eh, what is(it).  
 [014] Erh, (he) makes a hole (in the tree -  
 to remove the sago grubs).  
 [015] Aah, (he) makes a hole.  
 [016] (He) will make holes with,  
 [017] an axe.  
 [018] (He) would make an axe.  
 [019] if  
 [020] (he) would take a few (grubs).  
 [021] So like this (he) takes two (sago  
 grubs).  
 [022] (He) can  
 [023] prepare (lit. 'meat' - 'make meat of'  
 ) the sago grubs.  
 [024] Sago grubs they are very fat.  
 [025] (He) has taken two (of them).  
 [026] Aah, (he) can eat sago grubs directly  
 (i.e. raw). (He) can eat (them) raw.  
 [027] (He) can, because (he) can make (it)  
 yes.  
 [028] ah  
 [029] Like, like this now  
 [030] the sago grubs have not yet (should  
 be watè' not 'natè').  
 [031] come out of  
 [032] erh, the sugar palm tree.  
 [033] They make (it-the hole in the side of  
 the tree) .  
 [034] (They) make (a hole) with an axe,  
 [035] erh or a tomahawk.  
 [036] (He) makes that,

- [037] lobangnèa, tampanèa  
 [038] aa  
 [039] pati ka'apa pepatil toro  
 [040] sumiwo lobang, aanèa  
 [041] aa pakaruten tanu ni'itu  
 [042] watè  
 [043] witu rano  
 [044] kasa juga witu rano sèa  
 [045] ta'an nakelnèa, nakel sa
- [046] minawu'ulou  
 [047] wo sèa lumaker kasa natè sa nakel wu'uluo
- [048] taan sa rèi' wu'ul  
 [049] rèi laker  
 [050] o, nesa noki'  
 [051] ee watè  
 [052] sa rèi' wu'ul nakelna  
 [053] aa tanu nye'i'  
 [054] nakelna emwu'ul ka'a
- [055] nèi kakolo itu ndano nèi kakolo itu ndano, nakel  
 [056] pasiwonèamou sarang nèwatè
- [057] naa, mèmang kasa  
 [058] susa makèwè' nakel saa witumou ndano  
 [059] na  
 [060] ti'in  
 [061] simiwomou lubang  
 [062] patampaan nèwatè  
 [063] aa  
 [064] mèmang pedis kasa mekekaluar aa, sapa nakel
- [065] sa  
 [066] minakolo'mou waki dano, naa, ti'in watè  
 [067] oh tuang kasela kasa  
 [068] nnh, na, nèi  
 [069] paèdonèamou na, ee watè  
 [070] aa, ti'in watè kasela kasa watè
- [071] wewèan  
 [072] na, toro watè pasiwon satè
- [073] watè toro enpasiwon satè
- [037] their hole, their place.  
 [038] ah  
 [039] An axe or a machete can  
 [040] make their hole (in the tree).  
 [041] Ah, (he) gathers (them) up like that.  
 [042] The sago grubs  
 [043] are in the water.  
 [044] They are also in the water.  
 [045] But their sugar palm tree, if the sugar palm tree  
 [046] has already rotted.  
 [047] And they grow big hearts (i.e. are very big and juicy) if the sugar palm tree is already rotten.  
 [048] But if (the tree) is not rotten.  
 [049] (The sago grubs) are not many.  
 [050] And a one small one,  
 [051] (is) the sago grub.  
 [052] If it's sugar palm tree is not rotten.  
 [053] Ah, just like this  
 [054] the sugar palm tree, it is rotten because.  
 [055] (They) felled it in the water. (They) felled the sugar palm tree in the water.  
 [056] They are making the sago grub's nest.  
 [057] It's truly very,  
 [058] difficult (for them) to chop the sugar palm tree in half if (it) is in the water.  
 [059] ah  
 [060] That (guy)  
 [061] made a hole,  
 [062] a sago grub place.  
 [063] Ah  
 [064] (it's) truly very difficult (for the sago grubs to) to come out (of) the sugar palm tree.  
 [065] if  
 [066] (it ) had already fallen in the water. Ah, this is the sago grub.  
 [067] Oh god (it's) too big.  
 [068] ...  
 [069] They take the, eh sago grubs.  
 [070] Ah this sago grub, it's too big the sago grub.  
 [071] There are  
 [072] (They) can make sago grubs into satay.  
 [073] (They) can make sago grubs into

- [074] ta'an lèbè sedap, satè engkokong  
nèwatè, ikaluarla  
[075] o, bumbulaa, bumbu satè wèan  
marisa
- [076] aa, o, tunun, tunun itu embaa'
- [077] mbaa, tampurung  
[078] mbaa tampurung  
[079] nuka, nuka, yon  
[080] saa tampurung kapa nuka aa..
- [081] masuatou nuka  
[082] ee, tunun itu mbaa kasa, aa
- [083] sa  
[084] paloo'la  
[085] kimerèa, kimerèmèamou toro  
ngkaan;U+0259;n  
[086] lutu'mou ní'itu  
[087] mm, sedap kasa wèlow  
[088] oo, tuang  
[089] ta'an, sa paloo'la tanu ti'in, oh  
tuang iwatè  
[090] o wèlow, o tuang  
[091] tanumoukan, tanumoukan leloi ma  
mengèlangèlang o tuang  
[092] ta'an, sa sia  
[093] ee, suma selamoumi  
[094] mamuali kopo'kopo', ee sapa rè'èn  
sia?  
[095] ee, tantamengkan, naa  
[096] tu masopit, masopisopit, hmmm  
[097] o watè toro kangkèi siwon ensapa,  
mbalap  
[098] ma sèmasiwo mbalap sèwatè
- [099] taan nitu papa'yangenatè  
[100] tanu, mm  
[101] papa'ayangenatè  
[102] aa, ti'ini, o tuange èi  
[103] watè sèmeleloo'an
- [104] sèrior  
[105] ka'ayo finis  
[106] nge, o tuang, rimaragha' ti'in  
[107] sa simaselamoumi watè  
[108] woo pira minggu
- satay.  
[074] But satey are tastier, (if) (he) would  
remove the head of the sago grub.  
[075] (They) would spice it (the sago  
grub). As for satey ingredients, there is  
chilli.  
[076] Ah, and (they) will grill (it). (They)  
grill (it) over the hot coals,  
[077] coconut shell coals,  
[078] coconut shell coals,  
[079] coconut shells, coconut shells, yes.  
[080] When coconut shell (in Manado  
Malay) or coconut shell (in Tondano), ah,  
[081] are the same, coconut shell.  
[082] Erh, (they) will grill (it) on many  
coals.  
[083] When  
[084] (they) see  
[085] (that) it becomes red (i.e. cooked),  
then (they) can eat it.  
[086] That (sago grub) is cooked.  
[087] Hmm, (it's) very tasty, wow  
[088] oh God.  
[089] But when (they) see (it) like this, oh  
god the sago grubs (are disgusting).  
[090] Oh wow, oh God  
[091] Definitely like this, just like this the  
snake (grub) is going along, oh God.  
[092] But when it  
[093] is already big.  
[094] (It) becomes a butterfly, uhm what  
is it then?  
[095] erh, (it's) the flying beetle.  
[096] Then (it) stings. (It) is stinging.  
[097] Oh (they) can also make the sago  
grubs (into), what, a race?  
[098] They are having a race, the sago  
grubs.  
[099] But that's just its (sagu grubs) game.  
[100] Thus,  
[101] (It's) just their game,  
[102] Ah that oh God.  
[103] The sago grubs, they will see (meet)  
each other (on the banana palm leaf).  
[104] They are quick  
[105] until the end (of the race).  
[106] Oh dear that one went down.  
[107] If it gets bigger, the sago grub.  
[108] In a few weeks

[109] mamualimou sapa  
[110] ee tantamengkan  
[111] wewèan, ee sapana  
[112] nsayapena  
[113] soalnya sèa ma  
[114] matèwèl sèa matèwèl

[109] (it) becomes what,  
[110] erh the flying hornd beetle?  
[111] There's a what's its (name)  
[112] its wing.  
[113] Because they  
[114] fly (away). They fly (away).